

CHALUPA, JIŘÍ (2011), *Dějiny Španělska v datech (Historia cronológica de España)*, Praga: Libri, 552 pp.

Jiří Chalupa se dedica a la historia de España sistemáticamente y, a pesar de ser relativamente joven, el presente libro ya es el quinto en la serie de sus libros dedicados a este tema, sin contar numerosos artículos publicados en varias revistas. Los cinco libros están destinados al público checo y, por tanto, publicados en checo, aunque nos parece que podrían ser bastante interesantes también para los españoles.¹

En su último libro nos presenta la completa historia de España de una manera diferente, es decir, como una sucesión de fechas importantes en las que tuvo lugar un acontecimiento de singular importancia para el país. El libro se compone de 18 capítulos que corresponden a períodos importantes de la historia de España y que son, brevemente: I. El país de iberos y celtas; II. Hispania Romana; III. El Reino de Toledo (siglo V – 711); IV. Al-Andalus (711-1031); V. La reconquista (1031-1250); VI. Reyes, hidalgos y monjes (1250-1469); VII. Fernando e Isabel (1469-1516); VIII. El Siglo de Oro (1516-1598); IX. Crisis política, económica y social (1598-1700); X. Los Borbones (1700-1789); XI. Napoleón y la Guerra de Independencia (1788-1814); XII. Revolución y contrarrevolución (1814-1843); XIII. Tiempos isabelinos (1843-1868); XIV. Revolución, república, restauración (1868-1898); XV. Búsqueda de un país estable (1898-1931); XVI. Segunda república y Guerra civil (1931-1939); XVII. Dictadura franquista (1939-1975); XVIII. Un país normal de Europa (desde 1975).

Cada uno de los capítulos comienza con un corto resumen de los rasgos característicos del período respectivo. Siguen los textos relacionados con las fechas importantes, en los que el autor describe los acontecimientos respectivos, mencionando el papel que tenían para el país, eventualmente remitiendo al lector a otras fechas en las que tuvieron lugar acontecimientos relacionados de alguna manera con los primeros. En cuanto a los temas, el autor dedica atención tanto a los datos de carácter político, económico o social como a los importantes eventos de literatura, cultura o deporte. Y en cuanto al espacio de tiempo incluido, la primera nota se refiere al *Hombre del Orce* (1 500 000 a C.), mientras que la última está dedicada al 11 de julio de 2010, día en que España ganó el título de Campeón en el Campeonato Mundial de Fútbol celebrado en Sudáfrica.

Los que conocen alguna obra anterior de Chalupa, ya saben que se trata de un autor que domina el arte de escoger los eventos y los personajes relevantes, que tiene el don de presentar los acontecimientos históricos de una manera convincente, describiéndolos con una lengua clara, estilo atractivo y, si es necesario, incluso con un leve sentido de buen humor. Todo esto se repite en el presente libro. Los lectores podrán encontrar en él una gran cantidad de eventos que jugaron un papel importante en la historia de España, pero también retratos detallados de sus personajes clave, tales como los Reyes Católicos, Carlos I, Felipe II, el Caudillo y otros.

En cuanto a la forma, quisiéramos subrayar ante todo dos detalles positivos. Primero, un alto número de ilustraciones (varios cientos de cuadros, dibujos, fotografías y mapas) que acompañan el texto, ayudando al lector a la comprensión de los datos presentados. Segundo, el hecho de que al final del libro (pp. 500-551) encontramos, al lado del índice

¹ Los cuatro libros anteriores son: 1. *Jak umírá diktatura* (Cómo muere una dictadura. Sobre la caída del régimen franquista en España), Praga 1997. 2. *Zápisky o válce občanské* (Apuntes sobre la Guerra Civil, 1936-1939), Praga 2002. 3. *Španělsko* (España), Praga 2005, 2010. 4. *Don Carlos a ti druzí* (Don Carlos y los demás. Guerras carlistas en España 1833-1939), Praga 2008.

y la bibliografía, textos muy útiles, o sea, las tablas cronológicas que ofrecen información sobre los numerosos reyes y otros soberanos que aparecieron durante siglos en el territorio de lo que hoy día es España.

No cabe duda de que también este último libro de Chalupa se convertirá en una relevante fuente de informaciones sobre España no solo para los estudiantes de filología española, sino para todo el público que se interesa por la historia española y, en fin, por la mundial.

Jiří Černý

CHOVANCOVÁ, Katarína (ed.) (2011), *Terminológia slovies*, Banská Bystrica: Univerzita Matěja Bela v Banskej Bystrici, 224 pp.

El diccionario cuatrilingüe titulado *Terminológia slovies* (La terminología de los verbos), editado bajo la dirección de Katarína Chovancová de la Universidad Matěj Bel de Banská Bystrica, Eslovaquia, pretende «aportar una visión comparativa de un sector terminológico en eslovaco y tres lenguas romances», es decir español, francés e italiano.

Después de una detallada introducción metodológica, clasificación esquemática de los verbos, modo de uso e índices de abreviaturas, símbolos y recursos bibliográficos, los 13 autores (P. Di Vico, L. González Castaño, J. Holeš, K. Chovancová, K. Klimová, J. Klincková, V. Křečková, I. Očenáš, P. Pappová, D. Rašová, V. Sliachanová, D. Veselá, M. Zázrivcová) nos presentan 38 entradas de la terminología verbal, en orden alfabético, partiendo del término en eslovaco y proporcionando sus equivalentes o los términos relacionados en español, francés e italiano (si es que existen). En total podemos encontrar entonces más de 100 explicaciones de términos que fueron elaboradas a base de diversas publicaciones (diccionarios, gramáticas, manuales universitarios, artículos, etc.). La erudición, la actualidad y la modernidad de las fuentes es innegable: en cuanto a la sección española mencionemos p. ej. *Nueva Gramática de la lengua española* (2009), *Gramática de la lengua española* de Alarcos Llorach (2009) o el *Diccionario de la lengua española* de la RAE.

Los términos incluidos vienen tanto del dominio de la morfosintaxis (p. ej. verbo monovalente, auxiliar), como de la semántica (p. ej. verbo de percepción, verbo dinámico). Las entradas individuales no siempre contienen la misma información teórica para todas las lenguas, es decir, no se trata de una traducción de los términos, sino recopilación, lo cual le aporta el valor comparativo. Sin embargo, siempre podemos encontrar la descripción del concepto y el contexto que desarrolla la información en la definición. Para aclarar la explicación teórica, estas partes están complementadas por un número suficiente de ejemplos recogidos de las obras base. En las entradas no faltan la descripción lingüística (pronunciación, clase de palabra) y las referencias a otras entradas subordinadas, superordinadas, sinónimas, opuestas o relacionadas.

Una característica muy importante de una obra lexicográfica es su clara disposición. Los autores del presente diccionario terminológico han sido conscientes de eso: cada parte de la entrada está encabezada por un símbolo gráfico, lo que permite al lector una fácil orientación en la microestructura del diccionario. Para un diccionario cuatrilingüe, para mantener la uniformidad, es una gran ventaja. Además, al final del trabajo se encuentra un detalle importante: el registro de los términos.

El diccionario presentado, a nuestro parecer, puede ser un buen acompañante para todos los lingüistas profesionales y traductores, pero sobre todo para los estudiantes